

Preface of the
Blessed Virgin Mary

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: and that we should praise and bless and proclaim Thee in the Immaculate Conception of the Blessed Mary ever Virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise ...

Communion

GLORIOUS THINGS are told of thee, O Mary, for He who is mighty hath done great things to thee.

Postcommunion

MAY THE Sacraments which we have received, O Lord, our God, heal in us the wounds of that sin, from which Thou didst uniquely preserve blessed Mary, conceived immaculate. Through our Lord... {*Com. feria.*}

Præfatio de beata
Maria Virgine

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Conceptione Immaculáta beátæ Mariæ semper Virginitatis collaudäre, benedicere et prædicäre. Quae et Unigénitum tuum Sancti Spiritus obumbratióne concépit: et virginitatis glória permanénite, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: — *Sanctus.*

Ant. ad Communionem

GLORÍOSA dicta sunt de te, Mariá: quia fecit tibi magna qui potens est.

Postcommunio

SACRAMÉNTA quæ súppimus, Dómine Deus noster: illius in nobis culpæ vúlnera réparent, a qua Immaculátam beátæ Mariæ Conceptionem singulariter præservásti. Per Dóminum nostrum ... {*Commemoratio feriæ.*}

Prefacio de la
Santísima Virgen

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Y en la Inmaculada Concepción de la bienaventurada siempre Virgen María alabarte, bendecirte y aclamar. La cual concibió a tu Unigénito por obra del Espíritu Santo, y conservando la gloria de su virginidad dio al mundo la luz eterna, a Jesucristo nuestro Señor. Por quien alaban a tu Majestad los Ángeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan las Potestades. Los cielos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines la celebran con mutuos transportes de gozo. Con los cuales, te suplicamos, admitas también nuestras voces, que exclaman con humilde confesión ...

Comunión

COSAS GLORIOSAS se han dicho de ti, Mariá: porque te ha hecho grande el que es poderoso.

Poscomunión

LOS SACRAMENTOS que hemos recibido, oh Señor Dios nuestro, reparen en nosotros las heridas de aquella culpa de la que, por favor singular, preservaste a la Inmaculada Concepción de la Sma. Virgen María. Por ... {*Con. feria.*}

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form
Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

The Immaculate Conception
of the Blessed Virgin Mary

*La Inmaculada Concepción
de la Santísima Virgen María*

Ant. ad Introitum

(Isaias 61. 10)

Introit
I WILL greatly rejoice in the Lord, and my soul shall be joyful in my God: for He hath clothed me with the garments of salvation, and with the robe of justice He hath covered me, as a bride adorned with her jewels. *Psalm.* I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me. *Ps.* Glory be to the Father ... R. Amen. — I will greatly rejoice ...

GAUDENS gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia índuit me vestiméntis salútis: et induménto justitiæ circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. (*Ps.* 29. 2.) Exaltábo te, Dómine, quoniam suscepisti me: nec delectásti inimicos meos super me. *Ps.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto ... in sæcula sæculórum. R. Amen. — Gaudens gaudébo ...

Introito

MUCHO ME gozaré en el Señor, y se regocijará mi alma en mi Dios: porque me vistió el vestido de salud; y con manto de justicia me rodeo, como a esposa con sus joyeles. *Salmo.* Te ensalzaré, Señor, porque me has amparado; y no has permitido que triunfen mis enemigos sobre mí. *Ps.* Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo ... y por los siglos de los siglos. R. Amén. — Mucho me ...

Collect

O GOD, who, by the Immaculate Conception of the Virgin, didst prepare for Thy Son a worthy habitation, we beseech Thee, that as Thou didst preserve her from every stain by the foreseen death of this Thy Son, so Thou wouldst grant that we also being cleansed from guilt by her intercession, may come to Thee. Through...

Oratio

DEUS, qui per Immaculátam Virginitatis Conceptionem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: quæsumus; ut, qui ex morte ejúsdem Filíi tui prævisa, eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessiône ad te pervenire concedás. Per eúndem ...

Colecta

OH DIOS, que por la Inmaculada Concepción de la Virgen, preparaste digna morada a tu Hijo: te suplicamos, que así como por la muerte prevista de este tu Hijo la preservaste de toda mancha, así nos concedes, por la intercession de Mariá, llegar hasta Ti enteramente purificados. Por ...

Commemoration of the feria.

Commemoratio feriæ.

Commemoración de la feria.

Léctio libri Sapiéntiæ

(Prov. 8. 22-35)

Lesson

THE LORD possessed me in the beginning of His ways, before He made anything, from the beginning.

DÓMINUS possédit me in initio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno

Lección

EL SEÑOR me poseyó en al principio de sus obras, desde el comienzo, antes que criase cosa alguna.

from the beginning. I was set up from eternity, and of old, before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived; neither had the fountains of waters as yet sprung out; the mountains with their huge bulk had not as yet been established: before the hills I was brought forth; He had not yet made the earth, nor the rivers, nor the poles of the world. When He prepared the heavens, I was there; when with a certain law and compass He enclosed the depths; when He established the sky above, and poised the fountains of waters; when He compassed the sea with its bounds, and set a law to the waters that they should not pass their limits; when He balanced the foundations of the earth; I was with Him, forming all things, and was delighted every day, playing before Him at all times, playing in the world: and my delight is to be with the children of men. Now therefore, ye children, hear me: blessed are they that keep my ways. Hear instruction, and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth daily at my gates, and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me shall find life, and shall have salvation from the Lord.

ordináta sum, et ex antiquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concépta eram: necdum fontes aquarum erúperant: necdum montes gravi mole constiterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat et flúmina et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cœlos, áderam: quando certa lege et gyro vallábat abyssos: quando æthera firmábat sursum et librábat fontes aquarum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens: et delectábar per singulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: et delíciæ meæ esse cum filiis hóminum. Nunc ergo, filii, audíte me: Beáti qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo qui audit me et qui vígilat ad fores meas quotidie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino.

Desde la eternidad fui predestinada, y desde antiguo, antes que la tierra fuese hecha. Aún no existían los abismos, y yo estaba ya concebida en el plan divino; aún no habían brotado las fuentes de las aguas; aún no estaban asentados los montes sobre su pesada mole; aún no había collados, cuando yo había ya nacido; aún no había hecho Él la tierra, ni los ríos, ni los polos de la redonda tierra. Cuando Él preparaba los cielos, estaba yo presente; cuando con ley cierta y término fijo ponía dique a los abismos; cuando afirmaba en lo alto la región etérea, y domaba a las fuentes de las aguas; cuando circunscribía al mar en su término, y ponía ley a las aguas para no traspasar sus límites; cuando asentaba los cimientos de la tierra, con Él estaba yo concertándolo todo; y me deleitaba cada día jugando en su presencia en todo tiempo, jugando en el globo de la tierra, y mis delicias eran estar con los hijos de los hombres. Ahora, pues, hijos, oidme: Bienaventurados los que siguen mis caminos. Oíd mis preceptos, y sed sabios, y no queráis desecharlos. Dichoso el hombre que me oye y vela a mis puertas cada día, y está de acecho en los postigos de mi puerta. Quien me halle, hallará la vida, y alcanzará del Señor la salvación.

Gradual
BLESSED art thou, O Virgin Mary, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. ♪. Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honor of our people. Alleluia, alleluia. ♪. Thou art all fair, O Mary, and the original stain was never in thee. Alleluia.

Gospel
AT THAT TIME: The Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Offertory
HAIL MARY, full of grace; the Lord is with thee; blessed art thou among women, alleluia.

Secret
RECEIVE the saving Victim, which we offer to Thee, O Lord, on the solemnity of the Immaculate Conception of the blessed Virgin Mary: and grant that, as we confess that by Thy preserving grace she was kept free from every stain; so, by her intercession, we may be delivered from all our faults. Through our Lord ... {Com. feria.}

Graduale (Judith 13. 23)
BENEDICTA es tu, Virgo María, a Dómino Deo excélsso, præ ómnibus muliéribus super terram. ♪. (Ibid. 15. 10) Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri. Alleluía, alleluía. ♪. (Cant. 4. 7) Tota pulchra es, María: et macula originális non est in te. Alleluía.

Evangelium
(Luc. 1. 26-28)
IN ILLO TÉMPORE: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galiléæ, cui nomen Názareth, ad Virginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis María. Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. — Credo.

Ant. ad Offertorium
AVE MARÍA, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, alleluía.

Secreta
SALUTÁREM hóstiam, quam in solemnitate Immaculátæ Conceptionis beátæ Virginis Mariæ tibi, Dómine, offerimus, súscipe et præsta: ut, sicut illam tua grátia præveniénte ab omni labe immúnem profítémur: ita ejus intercessióne a culpís omnibus liberémur. Per ... {Commemoratio ferie.}

Gradual
BENDITA eres por el Señor Dios excelso tú, Virgen María, sobre todas las mujeres de la tierra. ♪. Tú eres la gloria de Jerusalén, tú la alegría de Israel, tú la honra de nuestro pueblo. Aleluya, aleluya. ♪. Toda Hermosa eres, María, y mancha original no hay en ti. Aleluya.

Evangelio
EN AQUEL TIEMPO: Envió Dios al Ángel Gabriel a Nazaret, ciudad de Galilea, a una Virgen desposada con cierto varón de la casa de David, llamado José, y el nombre de la Virgen era María. Y habiendo entrado el Ángel a donde ella estaba, le dijo: Dios te salve, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres.

Ofertorio
DIOS TE SALVE, María, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, aleluya.

Secreta
RECIBE, Señor, la Hostia de salvación que te ofrecemos en la solemnidad de la inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María; y haz que, así como la confesamos limpia de toda mancha, por haberla Tú prevenido con tu gracia, así, por tu intercesión, seamos libres de toda culpa. Por ... {Commemoración de la feria.}